



SEMAINE EUROPÉENNE DE LA MOBILITÉ ET SEMAINE DE LA SANTÉ À SCHUTTRANGE 16-22 SEPTEMBRE

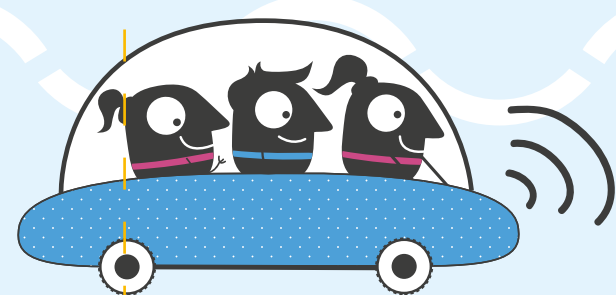
PARTNER / PARTENAIRES / PARTNERS



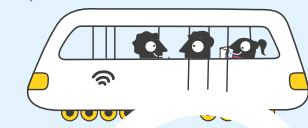
Schëtter
Administration communale de Schuttrange
2, Place de l'Église L-5367 Schuttrange
T (+352) 35 01 13-1 | F (+352) 35 01 13-259
E commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Programm / Programme / Program

DATUM / DATE	EVENEMENT / ÉVÈNEMENT / EVENT	WOU? / OÙ ? / WHERE?
21.09.2021 12h30-13h30	Presentatioun vum mconcept.lu, en neie Mobilitéits-Portal fir Entreprises' Sam Jacoby, Chargé vu Projeten, Konzept vun der Mobilitéit fir Entreprises, Ministère vun der Mobilitéit an den éffentlechen Aarbechten Présentation de mconcept.lu, un nouveau portail de mobilité pour entreprises' Sam Jacoby, Chargé de projets, Concept de mobilité pour entreprises, Ministère de la Mobilité et des Travaux publics Presentation of mconcept.lu, a new mobility portal for companies' Sam Jacoby, Project Manager, Mobility Concept for Companies Ministry of Mobility and Public Works	Kaempff-Kohler, Parc d'activités Syrdall Snacken ginn offréiert Snacks sont offerts Snacks are offered
16h-19h	Informationsstand zum Thema Wuelbefannen a Resilienz fir Grouss a Kleng! Nationalen Zenter fir d'Preventioun vun Ofhängegkeeten, Schëtter Jugendhaus Stand d'information au sujet du bien-être et de la résilience pour enfants et adultes ! Centre National de Prévention des Addictions, Schëtter Jugendhaus Information stand on well-being and resilience for young and old! National Centre for Addiction Prevention, Schëtter Jugendhaus	Salle Fitness - Hall des sports 1 - Campus scolaire Munsbach
16h15-16h45	Workshop Body, Mind and Soul – Bewegung mécht gutt Laun ... wéi Gléckshormonen ausgeschott ginn!' Schëtter Jugendhaus Workshop Body, Mind and Soul – Bouger, ça donne de la bonne humeur... comment les hormones du bonheur sont générées !' Schëtter Jugendhaus Workshop Body, Mind and Soul – Exercise is good for the mood... how happiness hormones are released!' Schëtter Jugendhaus	Hall des sports 1 - Campus scolaire Munsbach Kanner vun 8-12 Joër Enfants de 8-12 ans Children aged 8-12 years
17h-18h	Workshop Body, Mind and Soul – Bewegung mécht gutt Laun ... wéi Gléckshormonen ausgeschott ginn!' Schëtter Jugendhaus Workshop Body, Mind and Soul – Bouger, ça donne de la bonne humeur... comment les hormones du bonheur sont générées !' Schëtter Jugendhaus Body, Mind and Soul - Exercise is good for the mood... how happiness hormones are released!' Schëtter Jugendhaus	Hall des sports 1 - Campus scolaire Munsbach Vun 13 Joër un A partir de 13 ans From 13 years up



DATUM / DATE	EVENEMENT / ÉVÈNEMENT / EVENT	WOU? / OÙ ? / WHERE?
22.09.2021 16h-18h	Geschécklechkeets-Parcours fir Kanner um Vëlo Véloclub l'Hirondelle Schëtter Parcours d'habileté à vélo pour enfants Véloclub l'Hirondelle Schuttrange Cycling skills course for children Véloclub l'Hirondelle Schuttrange	Parking souterrain Campus scolaire Munsbach
22.09.2021 18h-20h	Ofschloss-Seminaire: Gesond a fit zrëck an d'soziaalt Liewen' - Begrëssungsried / Jean-Paul Jost, Buergermeeschter vun der Schëtter Gemeng - Gesond a fit zrëck an d'soziaalt Liewen / Paulette Lenert, Gesondheetsministesch - Wéi geet et eise Schoulkanner an der Pandemie? / Joëlle Max, Presidentin vum Schoulcomité, École fondamentale de Schuttrange - D'kollektiv Resilienz: wéi een zesammen fir d'psychesch Gesondheet handelt / Dr. Fränz D'Onghia, Docteur en Psychologie, Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale - Gesondheet ass Liewensqualitéit: De Kierper duerch eng gesond Ernierung stäerken / Danielle Krier, Diététicienne, Ligue médico-sociale - Gesond beweegen – E méi gesond Liewen an 3 einfachen Etappen / Thomas Hengel, Scientifique du Sport (M.Sc.), perspective S.à.r.l. - Froen-Äntwerten Séminaire de clôture : Retour à la vie sociale en forme et en bonne santé' - Mot de bienvenue / Jean-Paul Jost, Bourgmestre de la commune de Schuttrange - Retour à la vie sociale en forme et en bonne santé / Paulette Lenert, Ministre de la Santé - Comment nos élèves se portent-ils pendant la pandémie? / Joëlle Max, Présidente du comité d'école, Ecole fondamentale de Schuttrange - La résilience collective ou comment agir ensemble sur la santé mentale / Dr. Fränz D'Onghia, Docteur en Psychologie, Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale - La santé, c'est de la qualité de vie : Renforcer son corps par une alimentation saine / Danielle Krier, Diététicienne, Ligue médico-sociale - Bougez sainement - Comment vivre une vie plus saine en trois étapes faciles / Thomas Hengel, Scientifique du Sport (M.Sc.), perspective S.à.r.l. - Questions-Réponses	Hall des sports 2 - Campus scolaire Munsbach Simultaniwärsetzung Lëtzebuergesch, Franséisch, Däitsch, Englesch Traduction simultanée luxembourgeois, français, allemand, anglais



DATUM / DATE	EVENEMENT / ÉVÈNEMENT / EVENT	WOU? / OÙ ? / WHERE?
	Closing seminar: Back to social life, healthy and fit' - Word of welcome / Jean-Paul Jost, Mayor of the commune of Schuttrange - Back to social life, healthy and fit / Paulette Lenert, Minister of Health - How do pupils feel in the pandemic? / Joëlle Max, Chair of the School Committee, Fundamental school of Schuttrange - Collective resilience or how to act together on mental health / Dr. Fränz D'Onghia, Doctor of Psychology, Luxembourgish mental health league - Health is quality of life: Reinforce the body through healthy food / Danielle Krier, Dietician, Medical and Social League - Move healthy - How to live a healthier life in three easy steps / Thomas Hengel, Sport Scientist (M.Sc.), perspective S.à.r.l. - Q&A	Hall des sports 2 - Campus scolaire Munsbach Simultaneous translation Luxembourgish, French, German, English

Denkt weg un déi douce Mobilitéit fir op d'Evenementer ze kommen. Detailler fannt Dir op www.schuttrange.lu, Rubrik „Mobilitéit an Ëmwelt“ an op www.mobilitéit.lu.
Hygienesmoosnamen mussen agehale ginn. Falls Evenementer ofgesot ginn, wéinst sanitäre Grënn, gëtt ee Message op www.schuttrange.lu an op facebook verëffentlecht.
Veuillez penser à la mobilité douce pour vous rendre à ces événements. Des détails se trouvent sur www.schuttrange.lu, rubrique « Mobilité et Environnement » et sur www.mobilitéit.lu.
Les mesures sanitaires sont à respecter. En cas d'annulation d'évènements pour raisons sanitaires, une annonce sera publiée sur www.schuttrange.lu et sur facebook.
Please think about soft mobility to go to the different events. Details can be found on www.schuttrange.lu, section "Mobility and Environment" and on www.mobilitéit.lu.
Sanitary measures must be respected. In the event of cancellation of Events due to health restrictions, an announcement will be published on www.schuttrange.lu and facebook.

1: **Umeldung** via www.schuttrange.lu/agenda bis spëitstens den 14. September 2021.
1: **Inscriptions** via www.schuttrange.lu/agenda jusqu'au 14 septembre 2021 au plus tard.
1: **Registration** via www.schuttrange.lu/agenda until September 14, 2021 at the latest.



Europäesch Mobilitéitswoch a Gesondheitswoch zu Schëtter

Semaine européenne de la Mobilité et Semaine de la Santé à Schuttrange
European Mobility Week and Health Week in Schuttrange



LU

Europäesch Mobilitéitswoch a Gesondheetswoch zu Schëtter

Säit 2005 bedeelegt Lëtzebuerg sech aktiv un der europäescher Mobilitéitswoch, déi all Joer vum 16. bis den 22. September stattfënnt. Zil vun der Campagne ass, d'nohaltig Mobilitéit ze förderen an d'Gesondheet an d'Liewensqualität vun de Bierger ze verbesseren. **D'Thema vun dësem Joer ass „Sécherheet a Gesondheet duerch nohaltig Mobilitéit“.** De Buergermeeschter a Schäfferot vun der Gemeng Schëtter invitéiert Iech härerlech, un de verschiddenen Evenementer vum Programm vun der Mobilitéits- a Gesondheetswoch 2021 deelzehuelen, déi hei drënner opgefëiert sinn.

FR

Semaine européenne de la Mobilité et Semaine de la Santé à Schuttrange

Depuis 2005, le Grand-Duché du Luxembourg participe activement à la semaine européenne de la mobilité se déroulant chaque année du 16 au 22 septembre. L'objectif de la campagne est de promouvoir la mobilité durable, ainsi que d'améliorer la santé et la qualité de vie des citoyens. **Le thème pour l'année en cours est « sécurité et bonne santé avec les mobilités durables ».** Le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Schuttrange vous invite cordialement à participer aux différents événements du programme de la semaine de la mobilité et de la santé 2021 énumérés ci-après.

#mobilityweek



EN

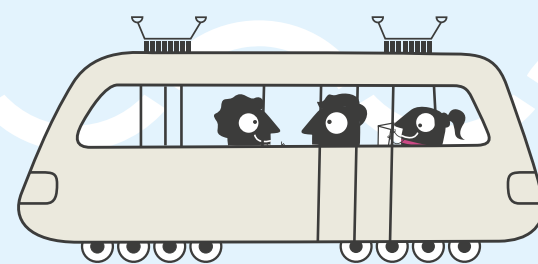
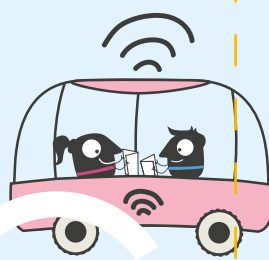
European Mobility Week and Health Week in Schuttrange

Since 2005, the Grand Duchy of Luxembourg has actively participated in the European Mobility Week, which takes place every year from 16 to 22 September. The objective of the campaign is to promote sustainable mobility as well as to improve the citizens' health and quality of life. **This year's theme is "safety and good health with sustainable mobility".** The College of Mayor and Aldermen of the Schuttrange commune cordially invites you to participate in the various events of the 2021 Mobility and Health Week program listed below.



Programm / Programme / Program

DATUM / DATE	EVENEMENT / ÉVÈNEMENT / EVENT	WOU? / OÙ ? / WHERE?
10.09.2021-30.09.2021	Tour du Duerf¹ Umeldung obligatoresch via www.tourduduerf.lu/sias Tour du Duerf² Inscription obligatoire via www.tourduduerf.lu/sias Tour du Duerf³ Registration required via www.tourduduerf.lu/sias	
16.09.2021 17h-18h	Aweigung vun enger Reparatur-Station fir Vëloen¹ Jean-Paul Jost, Buergermeeschter vun der Schëtter Gemeng François Bausch, Vice-Premier Minister, Minister fir Mobilitéit an ëffentlech Aarbechten Inauguration d'une station de réparation de vélos¹ Jean-Paul Jost, Bourgmestre de la commune de Schuttrange François Bausch, Vice-Premier Ministre, Ministre de la Mobilité et des Travaux publics Inauguration of a bicycle repair station¹ Jean-Paul Jost, Mayor of the commune of Schuttrange François Bausch, Deputy Prime Minister, Minister of Mobility and Public Works	Gare Munsbach
18h-20h	Optakt-Seminaire: De Vëlo an der Strategie vun der nationaler Mobilitéit¹ - Begrëssungsried / Jean-Paul Jost, Buergermeeschter vun der Schëtter Gemeng - De Vëlo an der Strategie vun der nationaler Mobilitéit / François Bausch, Vice-Premier Minister, Minister fir Mobilitéit an ëffentlech Aarbechten - D'Strategie vun der kommunaler Mobilitéit fir e koherent Vëlos-Netzwerk / Jean-Luc Weidert, Administrateur, Ingénieur/Aménageur-urbaniste, Schroeder & Associés S.A. - Effentlech Politicken op gemengen Niveau a Bereetstelle vu Vëloen: D'Beispill vu Paräis / Christophe Najdovski, Stellvertredende Buergermeeschter vu Paräis, zoustänneg fir d'Be-grëngung vum ëffentleche Raum, d'Gréngflächen, d'Aartevill-falt an den Zoustand vun den Déieren, Stad Paräis - Weeër fir eng besser Integratioun vum Vëlo an den Alltags-verkéier zu Lëtzebuerg / Monique Goldschmit, Presidentin, ProVelo a.s.b.l. - Aflossfaktore vun der Wiel vu Verkéiersmëttel um Beispill vum Vëlo / Prof. Dr. Matthias Kowald, Member vun der Fachgrupp fir Mobilitéitsmanagement a Mobilitéitsverhalten, Hochschule RheinMain - Froen - Äntwerten	Hall des sports 2 - Campus scolaire Munsbach Simultanübersetzung Lëtzebuergesch, Franséisch, Däitsch, Englesch



DATUM / DATE	EVENEMENT / ÉVÈNEMENT / EVENT	WOU? / OÙ ? / WHERE?
	Séminaire d'ouverture : Le vélo dans la stratégie de mobilité nationale¹ - Mot de bienvenue / Jean-Paul Jost, Bourgmestre de la commune de Schuttrange - Le vélo dans la stratégie de mobilité nationale / François Bausch, Vice-Premier Ministre, Ministre de la Mobilité et des Travaux publics - La stratégie de mobilité communale pour un réseau cyclable cohérent / Jean-Luc Weidert, Administrateur, Ingénieur/Aménageur-urbaniste, Schroeder & Associés S.A. - Politiques publiques à l'échelle municipale et déploiement du vélo : l'exemple de Paris / Christophe Najdovski, Adjoint à la Maire de Paris en charge de la végétalisation de l'espace public, des espaces verts, de la biodiversité et de la condition animale, Ville de Paris - Pistes d'amélioration pour l'intégration du vélo dans le trafic journalier au Luxembourg / Monique Goldschmit, Présidente, ProVelo a.s.b.l. - Facteurs influençant le choix des moyens de transport, en prenant l'exemple du vélo / Prof. Dr. Matthias Kowald, membre du groupe spécialisé en gestion et comportement de la mobilité, Hochschule RheinMain - Questions-Réponses Opening seminar: The bicycle in the national mobility strategy¹ - Word of Welcome / Jean-Paul Jost, Mayor of the commune of Schuttrange - The bicycle in the national mobility strategy / François Bausch, Deputy Prime Minister, Minister of Mobility and Public Works - The communal mobility strategy for a coherent bicycle network / Jean-Luc Weidert, Administrator, Engineer/Urban Planner, Schroeder & Associés S.A. - Public policies on communal level and the deployment of bicycles: the Paris example / Christophe Najdovski, Deputy Mayor of Paris in charge of the greening of public spaces, green spaces, biodiversity and the condition of animals, City of Paris - Ways to improve the integration of bicycles into daily traffic in Luxembourg / Monique Goldschmit, President, ProVelo a.s.b.l. - Factors influencing the choice of a transport means (example: bicycle) / Prof. Dr. Matthias Kowald, Member of the Group for Mobility Management and Mobility Behaviour, Hochschule RheinMain - Q & A	Hall des sports 2 - Campus scolaire Munsbach Traduction simultanée luxembourgeois, français, allemand, anglais Simultaneous translation Luxembourgish, French, German, English

DATUM / DATE	EVENEMENT / ÉVÈNEMENT / EVENT	WOU? / OÙ ? / WHERE?
17.09.2021 6h30-9h	Informationsstand iwwer déi verschidden Optioune vu doucer Mobilitéit an der Schëtter Géigend Mobilitéitsberoder vun mobilitéit.lu Stand d'information sur les différentes options de la mobilité douce dans la région de Schuttrange Conseillers en mobilité de mobilitéit.lu Information stand on the different soft mobility options in the Schuttrange region Mobility advisers of mobilitéit.lu	Gare Munsbach
6h30-9h	Verdeelen vu Fairtrade a bio Früichten fir d'Benotzer vum ëffentlechen Transport Commissioun vum Transport, dem Verkéier an der ëffentlecher Sécherheet Distribution de fruits Fairtrade et bio pour les utilisateurs du transport public Commission du Transport, du Trafic et de la Sécurité publique Distribution of Fairtrade and organic fruit to public transport users Committee on Transport, Traffic and Public Safety	Arrêts de bus (Schuttrange Kräizung, Munsbach PA Syrdall) Gare Munsbach
16h-18h	Vëlocheck - Gratis Stroossekonformitéitscheck vu Vëloen / Police Lëtzebuerg - Méiglechkeet fir Stroossekonformitéitsoprëschung vu Vëloen / De Velosatelier - Informationsstand / Police Lëtzebuerg - Gratis Vëloswäsch (mobil Wäschstation) / CW Cleaning Solutions GmbH Velocheck - Contrôle de conformité routière gratuit des vélos / Police grand-ducale - Possibilité de mise en conformité routière des vélos / De Velosatelier - Stand d'information / Police grand-ducale - Lavage gratuit des vélos (station de lavage mobile) / CW Cleaning Solutions GmbH Bicycle check (Velocheck) - Free road conformity check of bikes / Grand-Ducal Police - Possibility of upgrading bikes to road conformity / From Velosatelier - Information stand / Grand-Ducal Police - Free bike wash (mobile wash station) / CW Cleaning Solutions GmbH	Campus scolaire Munsbach



DATUM / DATE	EVENEMENT / ÉVÈNEMENT / EVENT	WOU? / OÙ ? / WHERE?
18.09.2021 9h-17h	Gratis Vëloswäsch (mobil Wäschstation) CW Cleaning Solutions GmbH Lavage gratuit des vélos (station de lavage mobile) CW Cleaning Solutions GmbH Free bike wash (mobile wash station) CW Cleaning Solutions GmbH	Bikeparc Munsbach (près du terrain de foot)
10h-11h30	Yoga Initiatiouns-Cours¹ Klaus Norbert Berthold, Yoga Trainer Cours d'initiation au Yoga¹ Klaus Norbert Berthold, Entraîneur Yoga Yoga introduction course¹ Klaus Norbert Berthold, Yoga trainer	Hall des sports 2 - Campus scolaire Munsbach
14h-15h	Aweigung vum Bikepark¹ - BMX Flatland stage performance mat Autogrammstonn / Jorge „Viki“ Gomez, Welt BMX Champion, Kënschtler fir professionell Performance - D'Wuert vum Buergermeeschter / Jean-Paul Jost, Buergermeeschter vun der Schëtter Gemeng - Ouverture vun den Kanner vun der Vëlosschoul / Vëloclub l'Hirondelle Schuttrange Inauguration du Bikeparc¹ - BMX Flatland stage performance avec séance d'autographes / Jorge « Viki » Gomez, BMX World Champion, Professional performance artist - Mot du bourgmestre / Jean-Paul Jost, Bourgmestre de la commune de Schuttrange - Ouverture par les enfants de l'école de vélo / Vëloclub l'Hirondelle Schuttrange Opening of the Bikepark¹ - BMX Flatland performance course with autograph session / Jorge "Viki" Gomez, BMX World Champion, Professional performance artist - Word from the mayor / Jean-Paul Jost, Mayor of the commune of Schuttrange - Opening by the children of the cycling school / Vëloclub l'Hirondelle Schuttrange	Bikeparc Munsbach (près du terrain de foot)
19.09.2021 9h-11h	Geféierten Spadséiergang fir Familjen¹ (Sentier Neihaischen, ca. 7 km) Commissioun vum Transport, vum Trafic an der ëffentlecher Sécherheet Commissioun vun der Famill, vum 3. Alter an dem sozialen Uleies Randonnée à pied guidée pour familles¹ (Sentier Neuhaeusgen, ca. 7 km) Commission du Transport, du Trafic et de la Sécurité publique Commission de la Famille, du 3 ^e Âge et des Affaires sociales Guided walking tour for families¹ (Neuhaeusgen Trail, approx. 7 km) Commission on Transport, Traffic and Public Safety Commission on Family, Senior Citizens and Social Affairs	Départ et arrivée : Entrée du parc du château à Munsbach

